

# Rencontre des éditeurs persanophones de la diaspora

22 au 24 juin 2011

Paris, France

## Programme



## AGENDA

### Mardi 21 juin 2011

**Arrivée et accueil** des participants à Paris – Grand hôtel Malher (5, rue Malher 75004 Paris – métro : ligne 1, arrêt Saint-Paul)

#### *Soirée « Fête de la musique »*

Rendez-vous dans le hall de l'hôtel Malher à 19h00.

Dîner entre les éditeurs persanophones, les membres du Comité international des éditeurs indépendants et les membres du Bureau de l'Alliance (lieu à confirmer).

Le 21 juin est le jour de la Fête de la musique en France, occasion pour écouter des concerts dans Paris après le dîner !

**Restaurant Khtoon, 130, rue Saint-Maur, métro Couronnes ou Parmentier**

### Mercredi 22 juin 2011

**Lieu : Fondation Charles Léopold Mayer**

**38, rue Saint-Sabin - 75011 Paris (métro : ligne 5, arrêt Bréguet Sabin – ou à pied, voir plan page 5)**

*Avertissement : les réunions du mercredi 22 juin se dérouleront en persan, en anglais et en français avec l'appui de deux interprètes.*

#### *Matinée (9h30 – 13h00), avec pause café*

**Introduction** par Thierry QUINQUETON, président de l'Alliance et Laurence HUGUES, directrice de l'Alliance

#### **Rencontre entre les éditeurs persanophones et les membres du Comité international des éditeurs indépendants (CIEI)**

*Le Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) se compose des coordinateurs des réseaux linguistiques existants au sein de l'Alliance, à savoir les coordinateurs des réseaux anglophone, arabophone, francophone, hispanophone et lusophone. À la demande du Comité, et quand celui-ci le juge nécessaire, des correspondants d'aires linguistiques ou géographiques non représentées (ou sous-représentées) au sein de l'Alliance ou des correspondants de*

réseaux linguistiques en création ou à venir, peuvent être invité à rejoindre le Comité sur une période donnée.

Le CIEI est un organe fondamental de la gouvernance de l'Alliance. Il représente la légitimité de l'Alliance, la voix de l'Assemblée des alliés (les éditeurs de l'Alliance), et relaie les attentes et les besoins des éditeurs auprès des instances légales de l'association, le Bureau.

- Les éditeurs persanophones de la diaspora présenteront au CIEI leurs maisons d'édition, leurs difficultés et leurs attentes vis-à-vis de l'Alliance.

*Les éditeurs sont invités à préparer une présentation de 10 minutes maximum de leur maison d'éditeur, de leurs difficultés et de l'intérêt qu'il y a pour eux à être regroupés dans un collectif d'éditeurs comme l'Alliance.*

- Le CIEI présentera les réseaux linguistiques existants au sein de l'Alliance, et quelques projets phares réalisés dans les réseaux en 2010 ou 2011.

**Déjeuner (13h00 – 14h30)**

**Après-midi (14h30 – 18h00), avec pause café**

### **Comment développer un système commun de diffusion et de distribution entre éditeurs persanophones ?**

- Les éditeurs expliquent leurs systèmes de diffusion et de distribution ; le coût que cela représente pour eux d'un pays à un autre et exposent les problèmes et préoccupations qu'ils rencontrent.

*Les éditeurs sont invités à préparer une présentation de leur système de diffusion et de distribution, en essayant d'apporter des données précises notamment en termes de coûts de transport d'un pays à un autre.*

- **Le modèle de diffusion et de distribution d'African Books Collective :** comment le système de diffusion et de distribution d'ABC s'est-il mis en place ? Comment fonctionne-t-il ?

Intervention d'une spécialiste, **Mary JAY, directrice d'African Books Collective (ABC)** - [www.africanbookscollective.com](http://www.africanbookscollective.com)

*Afrique Books Collective (ABC) est une structure à but non lucrative basée à Oxford (Angleterre). Elle diffuse et distribue plus de 1 000 titres édités en Afrique (sciences humaines, littérature, livres pour enfants) à travers le monde. ABC a été fondée, et est détenue et dirigée par un groupe d'éditeurs africains. ABC regroupe 124 éditeurs indépendants et africains provenant de 21 pays.*

- **L'édition numérique**, une opportunité pour les éditeurs persanophones ?

Intervention de **Mortaza KOKABI, professeur à l'Université Chamran à Ahvaz (Iran)**, au département des sciences de la Bibliothèque et de l'information

- Présentation de la plateforme numérique de livres **Nakoja.fr**

Intervention de **Golnaz BOROUMANDI et de Tinoush NAZMJOU, fondateur de la plateforme**

## Jeudi 23 juin 2011

Lieu : La Maison des écrivains et de la littérature

67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris (métro : ligne 9, arrêt Jasmin ou ligne 10, arrêt Porte d'Auteuil)

*Avertissement : les réunions du jeudi 23 juin se dérouleront en persan et en français avec l'appui d'un interprète.*

*Matinée (9h30 – 13h00), avec pause café*

**Mot d'accueil de Sylvie GOUTTEBARON**, directrice de la Maison des écrivains et de la littérature

**Comment favoriser les échanges (coéditions, cessions de droits, traductions) entre les éditeurs persanophones et les éditeurs français publiant des auteurs persans ?**

En présence des éditeurs suivants :

- **Sorour KASMAI**, directeur de la collection « Horizons persans », aux éditions Actes Sud ; **Laetitia NANQUETTE**, auteure d'un article sur « Les échanges culturels et les flux de traduction entre l'Iran et les pays de la diaspora », chercheuse à l'Institut du monde iranien-indien au CNRS
- À confirmer : un représentant de l'**Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)** ; un représentant de la revue *Abstracta Iranica*

*Déjeuner (13h00 – 14h30)*

*Après-midi (14h30 – 18h00)*

**La création d'un groupe d'éditeurs persanophones de la diaspora au sein de l'Alliance ? (1/2)**

- Comment formaliser la création de ce groupe ?
- Élection d'un éditeur représentant le groupe
- Définition des projets à venir au sein du groupe : type de projets, budget, calendrier, mise en œuvre...

**Vendredi 24 juin 2011**

**Lieu : La Maison des écrivains et de la littérature**

**67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris (métro : ligne 9, arrêt Jasmin ou ligne 10, arrêt Porte d'Auteuil)**

*Avertissement : les réunions du vendredi 24 juin se dérouleront en persan et en français avec l'appui d'un interprète.*

*Matinée (9h00 – 12h00)*

**La création d'un groupe d'éditeurs persanophones au sein de l'Alliance ? (2/2) –**  
poursuite des discussions de la veille

**Lieu : BnF**

**5, rue Vivienne - 75002 Paris (métro : ligne 3, arrêt Bourse ou ligne 7, arrêt Palais Royal ou Pyramides)**

*13h00 – 14h00*

**Visite de la collection de manuscrits persans de la Bibliothèque nationale de France (BnF)**

*Déjeuner (14h00 – 15h00)*

*Après-midi*

Discussions informelles entre les éditeurs dans un café (2<sup>e</sup> arrondissement de Paris)

*Soirée* - départ des éditeurs

## INFORMATIONS PRATIQUES

### Adresses utiles

#### Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin – 75011 PARIS

métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou ligne 8, arrêt Chemin Vert

Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

Mobile Sonbol REGNAULT-BAHMANYAR : +33 (0)6 66 55 94 15

Mobile Laurence HUGUES : +33 (0)6 20 89 69 67

#### Grand Hôtel Malher

5, rue Malher – 75004 PARIS

Tél. : +33(0) 1 42 72 60 92

métro : ligne 1, arrêt Saint-Paul

Tél. : +33(0) 1 42 72 60 92

Fax : +33(0) 1 42 72 25 37

[www.grandhotelmalher.com](http://www.grandhotelmalher.com)



### La Maison des écrivains et de la littérature

67, boulevard de Montmorency - 75016 Paris

métro : ligne 9, arrêt Jasmin ou ligne 10, arrêt Porte d'Auteuil

[www.m-e-l.fr/](http://www.m-e-l.fr/)

### Bibliothèque nationale de France (BnF) – site Richelieu

5, rue Vivienne - 75002 Paris

métro : ligne 3, arrêt Bourse ou ligne 7, arrêt Palais Royal ou Pyramides

[www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)

## Prise en charge

Dans le cadre de cette rencontre, l'Alliance prend en charge :

- votre **billet d'avion ou de train** jusqu'à Paris ; merci d'apporter à Paris les justificatifs nous permettant de vous rembourser (facture et billets d'avion ou de train) ;
- **vos nuits d'hôtel** au Grand Hôtel Malher **entre le 21 et le 24 juin 2011 (soit 3 nuits)** ; les nuits supplémentaires et les extras seront à la charge des participants ;
- **4 repas** : 3 déjeuners entre le 22 et le 24 juin, et un dîner le 21 juin au soir, les autres repas seront à la charge des participants.

# PARTICIPANTS

## Les éditeurs persanophones présents à Paris

### Allemagne

**Abbas MAROUFI**  
Gardoon Verlag

**Hamid MEHDIPOUR**  
Forough Verlag - [www.foroughbook.com](http://www.foroughbook.com)

### Danemark

**Massoud KADKHODAEI**  
Critique littéraire

### États-Unis

**Bijan KHALILI** (qui participera à cette rencontre *via* Skype)  
Ketab Co. - [www.ketab.com/publications.aspx](http://www.ketab.com/publications.aspx)

**Farhad SHIRZAD**  
Ibex Books - [www.ibexpub.com](http://www.ibexpub.com)

### France

**Bahman AMINI**  
Khavaran Books

### Pays Bas

**Reza CHAVOUSHI**  
Dena Books

### Suède

**Massood MAFAN**  
Baran Publishing - [www.baran.st](http://www.baran.st)

**Naser ZERAATI**  
House of Art & Literature



## Les membres du Comité international des éditeurs indépendants

**Nouri ABID** – coordinateur du réseau **arabophone**



**Éditions Med Ali**

Rue Med Chaabouni Imm. Zarkaa

Sfax – TUNISIE

Tél. : +(216) 74 407 440

Email : [edition.medali@tunet.tn](mailto:edition.medali@tunet.tn)

[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)

### Présentation des éditions Med Ali

*La Compagnie Arabe des Éditeurs Unis, Med Ali, est une maison d'édition indépendante généraliste fondée en 1983, domiciliée à Sfax en Tunisie. Nos livres sont produits conformément aux critères de qualité, le plus grand soin et attention sont apportés à chaque niveau. Notre maison collabore avec des professionnels du métier du livre, des artistes et des professeurs universitaires réputés dans divers domaines. Nous publions des livres culturels (sciences humaines) et des livres parascolaires (plus de 20 collections en sciences humaines, livres d'enfant et livres parascolaires ; publication de thèses avec la collaboration de cinq universités tunisiennes).*

*Med Ali s'est fixée pour mission d'accompagner tous les apprentissages et faire partager tous les savoirs en respectant le plaisir de la connaissance et de diffuser le livre tunisien.*

*Depuis 1990, nous participons aux foires arabes et internationales. Depuis 1986, Med Ali est membre de l'Union des Éditeurs Tunisiens. Depuis 1997, Med Ali est membre de l'Union des Éditeurs Arabes et de l'Union des Éditeurs Maghrébins. Med Ali a publié des livres en coédition avec des éditeurs tunisiens, libanais, syriens et maghrébins.*

*Enfin, nous avons également participé à la création d'une société exportatrice du livre tunisien.*

**Serge D. KOUAM** – coordinateur du réseau **francophone**



**Presses universitaires d'Afrique**

22, place Elig-Essono

BP 8106 Yaoundé – CAMEROUN

Tél. : +(237) 22 20 27 00

Email : [dontchuengkouam@yahoo.fr](mailto:dontchuengkouam@yahoo.fr) / [dg@aes-pua.com](mailto:dg@aes-pua.com)

[www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)

### Présentation des Presses universitaires d'Afrique

*L'Africaine d'édition et de services est une société anonyme fondée en 1995 aux capitaux entièrement camerounais. Son ambition est d'être en Afrique l'un des meilleurs cadres d'expression écrite de toute bonne initiative créatrice. Ses labels de publication sont Presses universitaires d'Afrique pour la littérature non scolaire et Éditions AES pour les publications*

scolaires et parascolaires. En neuf années d'existence, l'Africaine d'édition et de services (AES SA) compte près de 200 publications réparties dans 11 collections. Chacune des collections est animée et co-dirigée par plusieurs praticiens et professeurs d'universités camerounaises et non africaines, jouissant d'une notoriété scientifique reconnue dans leurs disciplines respectives. L'AES milite pour un monde culturellement diversifié et édite en tenant compte des réalités locales.

### **Araken GOMES RIBEIRO – coordinateur du réseau lusophone**



#### **Contra Capa**

Rua de Santana, 198 Loja – Centro  
Rio de Janeiro - RJ 20 230-261 – BRÉSIL  
Tél : +(55) 21 25 08 95 17  
Email : araken@contracapa.com.br

[www.contracapa.com.br](http://www.contracapa.com.br)

### **Présentation des éditions Contra Capa**

Fondée en 1992 à Copacabana, la librairie Contra Capa a commencé ses activités éditoriales en 1996. Basées au départ sur les domaines d'intérêt de la librairie elle-même, ces activités se sont diversifiées et englobent aujourd'hui les arts plastiques, la photographie, le cinéma, la psychanalyse, l'anthropologie, l'économie, la sociologie, l'histoire, la critique littéraire et la poésie. L'objectif principal est de produire des livres qui conjuguent l'interdépendance entre texte et image, à la lumière des transformations technologiques continues liées à la production et à la dissémination de la connaissance et de l'information.

### **Guido INDIJ – coordinateur du réseau hispanophone**



#### **la marca editora**

Pasaje Rivarola 115  
1015 Buenos Aires – ARGENTINE  
Tél. : +(5411) 43 83 62 62  
Email : lme@lamarcaeditora.com

[www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)

### **Présentation de la marca editora**

Fondée en 1992 par Guido Indij, les éditions la marca editora sont spécialisées dans l'art, la photographie, les essais et la poésie. Durant ces dernières années, de nombreux ouvrages numérotés et signés, des livres d'artistes aux formats expérimentaux ont été publiés, à côté d'auteurs plus connus comme Michel Foucault, J-F Lyotard, Paul Virilio, J-L Nancy, Sylviane Agacinski. La principale innovation est d'expérimenter la relation entre le format et le contenu. Ainsi, les projets forment une quête permanente pour toujours aller au-delà du concept du « livre ».

**Ritu MENON – représentante du réseau anglophone****Women Unlimited**

K 36 Hauz Khas Enclave

New Delhi – INDE

Tél : +91 11 26 52 41 29

Email : [womenunltd@vsnl.net](mailto:womenunltd@vsnl.net)[www.womenunlimited.net](http://www.womenunlimited.net)**Présentation de Women Unlimited**

*Women Unlimited (WU) est un associé de Kali For Women, première maison d'édition indienne qui publie des livres dans plusieurs domaines, en particulier en sciences humaines et sociales. Le catalogue conjoint de Kali et de WU rassemble le meilleur des titres de Kali édités entre 1984 et 2004. Nous souhaitons développer de nouveaux projets éditoriaux, en continuant à offrir le meilleur de la littérature féministe et des ouvrages engagés, à des prix accessibles. WU a des liens étroits avec les mouvements de femmes en Asie, mais aussi à l'international. Nous participons aux campagnes nationales et régionales de plusieurs associations militantes, ce qui est pour nous un prolongement de notre activité éditoriale.*

*WU est un des membres du Groupe des éditeurs indépendants (Independent Publishers' Group - IPG), un collectif de 10 maisons d'édition basées à Delhi, formé en mars 2005. Avec 8 de nos partenaires, nous avons créé aussi Les Alternatives de distribution pour les éditeurs indépendants (Independent Publishers' Distribution Alternatives - IPD Alternatives), qui s'occupe de la distribution des titres publiés par près de 20 maisons d'édition indépendantes.*

**Membres de l'Alliance****Thierry QUINQUETON – Président**

Profession : Directeur des bibliothèques du Pays Chatelleraudais

[thierry.quinqueton@capc-chatellerault.fr](mailto:thierry.quinqueton@capc-chatellerault.fr)**L'équipe de l'Alliance**

**Clémence HEDDE** – responsable du réseau francophone de l'Alliance et des programmes de coéditions solidaires et de traductions

**Laurence HUGUES** – directrice de l'Alliance

**Sonbol REGNAULT-BAHMANYAR** – responsable du programme persanophone de l'Alliance

## REMERCIEMENTS



F o n d s

Prince Claus Fund for  
Culture and Development

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie pour son soutien si précieux la **Fondation Prince Claus** grâce à qui nous avons pu organiser cette rencontre, et les réunions préparatoires qui l'ont précédée en Allemagne, aux Pays Bas et en Suède.



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

L'Alliance remercie par ailleurs la **Fondation Charles Léopold Mayer** pour son fidèle soutien.



Nous adressons également tous nos remerciements à la **Maison des écrivains et de la littérature**, qui nous accueille si chaleureusement dans ses locaux les 23 et 24 juin.

Nous remercions aussi les intervenants qui ont accepté de venir partager leur expérience avec les éditeurs durant ces journées : un grand merci à **Mary JAY** pour sa présentation d'African Books Collective, à **Mortaza KOKABI**, à **Sorour KASMAI**, à **Laetitia NANQUETTE**, à **Golnaz BOROUMANDI** et **Tinoush NAZMJOU**.

L'Alliance remercie la **Bibliothèque nationale de France (BnF)** pour avoir accepté de nous recevoir et de nous présenter sa collection de manuscrits persans.

Nos remerciements vont enfin aux **interprètes**, pour leur présence indispensable à nos côtés durant ces journées.

Association **d'intérêt général à but non lucratif**. **Position fiscale** vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). **Comptes de 2004 à 2010 certifiés** par un expert comptable – cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance **respectueuse de la loi Informatique et liberté**. **Une comptabilité analytique** sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes – charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. **Les rapports annuels** (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente et sur le site de l'Alliance. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés **sur papier recyclé**. **Les consommables** utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable. L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires : voir <http://www.alliance-editeurs.org/-Les-Partenaires-?lang=fr>



[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)